

SESSION 2026

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

I
THÈME

- Paul avait entrepris de noter sur son ordinateur les points essentiels abordés par les conférenciers durant sa semaine de stage. Autrefois, avant de se lancer dans l'écriture d'un rapport, il adorait acheter un cahier dont il faisait rapidement défiler les pages pour se griser de leur parfum de papier neuf puis il laissait glisser son stylo le long des lignes comme sur une neige vierge. Le progrès lui avait apporté la machine ronronnante avec laquelle il avait noué de nouvelles attaches, établi de nouveaux rituels. Le
5 déclic de l'interrupteur déclenchait immanquablement en lui le besoin d'une cigarette, dont il tirait la première bouffée en contemplant les instructions affichées sur l'écran. Le plaisir de l'informatique avait supplanté celui du papier et se maintenait intact, aussi vif à chaque session de travail, la jouissance du tabac associée à celle de l'écriture.
- 10 Avec la venue du soir la luminosité de l'écran gagna en intensité. Paul alluma la lampe de son bureau et relut la page qu'il venait d'écrire. Il la sauvegarda, se frotta les yeux, puis se demanda comment employer le temps qui lui restait jusqu'à l'heure du dîner. D'ordinaire il savourait ce moment de la journée, la tranquillité de leur appartement associée à la perspective du repos du lendemain, la présence apaisante d'Irène dans la pièce voisine. Un peu comme lorsqu'il se plongeait dans ses
15 constructions de maquettes sous la lampe de sa chambre pendant la séance de repassage hebdomadaire de sa mère.

Philippe Grimberg, *La petite robe de Paul*, Grasset, 2001, pp. 81-82

II

VERSION

After we'd stammered to a halt and gathered our belongings (the backpacks fell like heavy fruit from the racks above), we trudged among the addled horde—the young and the poor, chiefly, as the journey could be made less painfully if more expensively by day—through the bleached corridors, the immigration queues, to the ferry itself. The boat was glaringly alight, canned spots blazing from the panel-tiled ceiling. The deck on which we settled offered plum leatherette booths and swivel chairs scattered around a neon-trimmed snack bar, at which a bleak selection of wilted sausage rolls sweated beneath a heat lamp, overlooked by a scrawny pallid youth in a paper cap and crooked bow tie. The dingy patterned pub carpet was tacky underfoot, and my sneakers gave little sticky squelches with each step. From the windows, the port's lights glittered day-bright on one side; on the other, all lay in darkness. Oliver and I claimed a table, loaded our bags onto two round leatherette chairs—they swiveled slightly with the weight, like fairground cars—and tried restlessly, ourselves, like a dog turning in circles before settling, to dispose of our inconvenient limbs in such a way that we might sleep.

The ferry, I could tell, was a "good" one, though its duty-free kiosks remained shuttered and the snack bar offered, in addition to the sausages, only a stack of Kit Kats and Tetleys or Nescafé.

Claire Messud, *This Strange Eventful History*, Fleet, 2024, pp. 321-322

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version, en veillant à bien faire apparaître sa proposition de traduction à la suite de son analyse.

Thème

Le déclic de l'interrupteur déclenchait inmanquablement en lui le besoin d'une cigarette

Version

as the journey could be made less painfully if more expensively by day

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0422A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0422A	102	3448